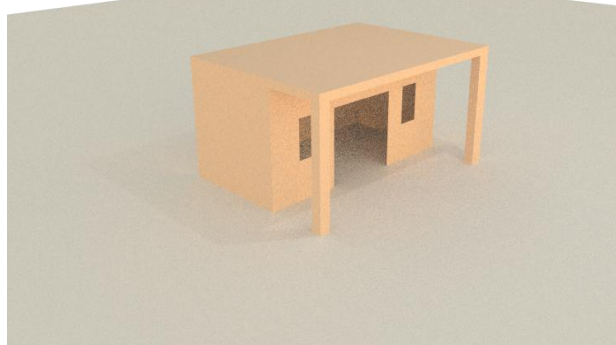


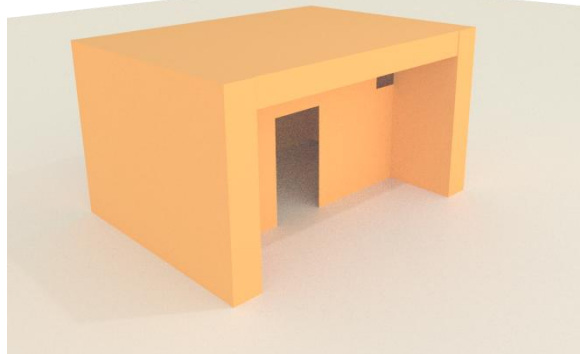
## י"א 11b Guemara.

אבל מייחד ליה פיתחא אין לו אלא ארבע אמות לפני פתחו  
mais s'il y a une porte qui lui est réservée (v. Rachi) il ne lui sera accordé que 4 coudées devant la porte

אמר רב הונא אכסדרה אין לה ד' אמות  
Rav Hounna dit : une véranda n'a pas 4 coudées (il ne lui sera pas accordé 4 coudées devant celle-ci)



véranda d'après Rachi

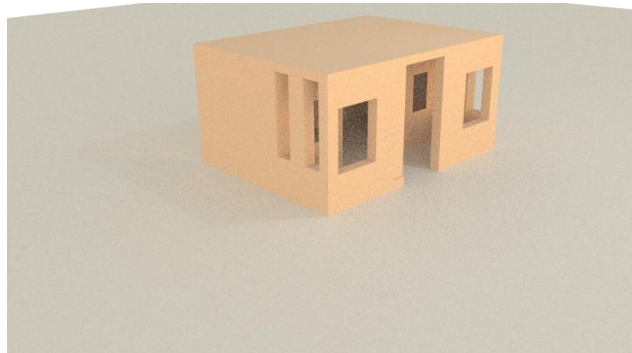


véranda d'après Tosfot

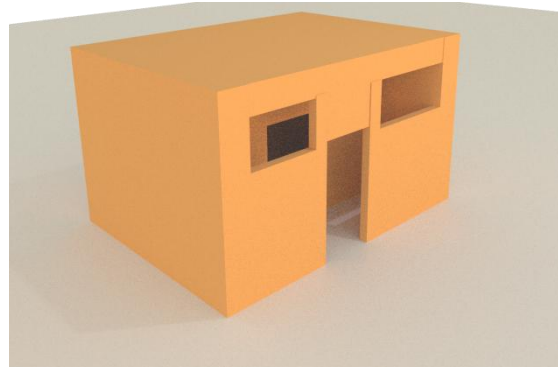
טעמא מאי משום פירוק משאו הכא אפשר דעייל לגואי ומפרק  
la raison (pour laquelle on lui accorde 4 coudées) est pour qu'il puisse décharger son chargement, ici (dans notre cas) il peut entrer dans (la véranda) et décharger

מתיב רב ששת אחד שערי בתים ואחד שערי אכסדראות יש להן ד' אמות  
Rav Chéchète objecte: (une Beraïta enseigne que) que ce soit les portes des maisons ou celles des vérandas, elles ont (droit) à 4 coudées

כי תניא ההיא באכסדרה דבי רב  
cette Beraïta parle de la véranda d'une école



véranda d'école d'après Rachi



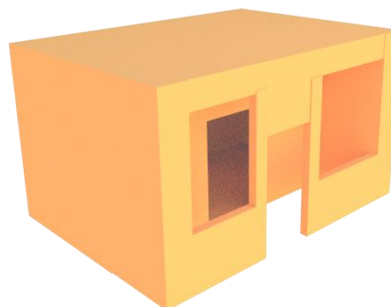
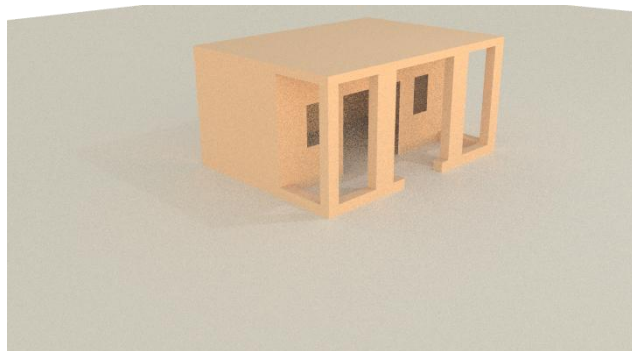
véranda d'école d'après Tosfot

אכסדרה דבי רב פשיטא אידרון' מעליא הוא

Mais la véranda d'une école est une véritable pièce !

אלא באכסדרה רומייתא

il s'agit en fait d'une véranda Romaine.

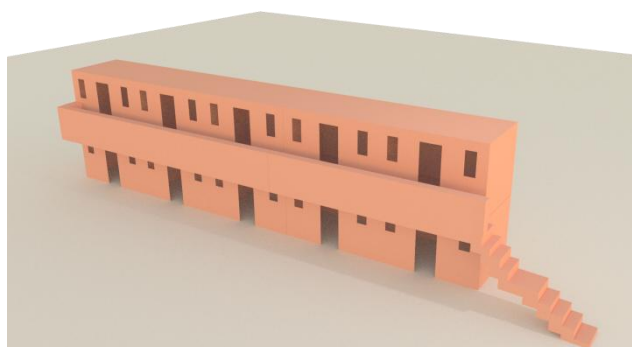


véranda Romaine d'après Rachi

véranda Romaine d'après Tosfot

תנו רבנן בית שער אכסדרה ומרפסת יש להן ד' אמות היו חמשה בתים פתוחין למרפסת אין להן אלא ד' אמות בלבד

Les Sages enseignent dans une Michna, une loge de gardien, une véranda et un balcon, ont droit à 4 coudées, si 5 maisons s'ouvrent sur le balcon, elle n'auront (*droit*) qu'à 4 coudées seulement



בעא מיניה ר' יוחנן מר' ינאי לול של תרנגולין יש לו ד' אמות או אין לו ד' אמות

Rabbi Yoh'anane demanda à Rabbi Yanai: un poulailler, a-t-il (*droit*) à 4 coudées ou n'a-t-il pas (*droit*) à 4 coudées

א"ל טעמא מאי משום פירוק משאו הכא מטפס ועולה מטפס ויורד

Il lui répondit : la raison (*pour laquelle on attribue*) 4 coudées, est pour qu'il puisse décharger son chargement, mais ici (*poulailler*) il (*le poulet*) escalade et monte, escalade et descend

בעא מיניה רבא מרב נחמן בית חציו מקורה וחציו אינו מקורה יש לו ד' אמות או אין לו ד"א

Rava demanda à Rav Nah'mane: une maison dont la moitié est recouverte par un toit et l'autre pas, a-t-elle droit aux 4 coudées ou n'a-t-elle pas droit aux 4 coudées ?

א"ל אין לו ד' אמות לא מבעיא קירוי מלגיו דאפשר דעייל לגואי ומפרק אלא אפילו קירוי כלפי חוץ אפשר דעייל לגואי ומפרק

Il lui répondit: elle n'a pas (*droit aux*) 4 coudées: il est inutile de le dire lorsque le toit se trouve vers l' extérieur, car il peut entrer à l' extérieur (*dans la partie découverte, avec son animal*) et décharger, mais même si le toit se trouve vers l'intérieur, il peut entrer à l'intérieur (*de l'endroit découvert, en passant par l'endroit couvert*) et décharger

בעא מיניה רב הונא מרבי אמי אחד מבני מבוי שבקש להחזיר פתחו למבוי אחר בני מבוי מעכבין עליו או אין מעכבין עליו

Rav Hounna a demandé à Rabbi Ami: l'un des habitants d'une impasse, qui a voulu ouvrir (*litt. ramener*) sa porte dans une autre impasse, les résidents (*de l'impasse dans laquelle il désire ouvrir sa porte*) peuvent l'en empêcher ou pas?

א"ל בני מבוי מעכבין עליו

Il lui répondit : les résidents de l'impasse peuvent l'en empêcher ;

אכסניא לפי בני אדם מתחלקת או לפי פתחים מתחלקת א"ל לפי בני אדם מתחלקת

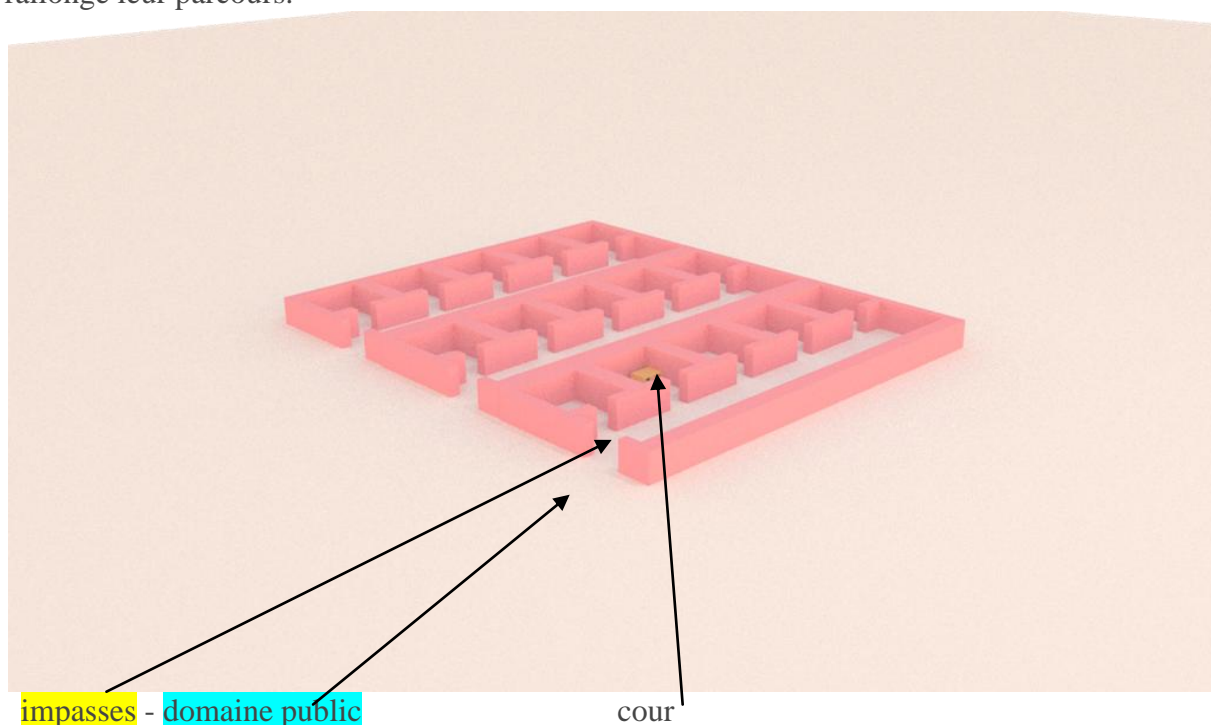
Les soldats (*qui devaient être pris en charge par les populations*) sont placés en fonction des personnes ou en fonction du nombre de portes, il lui répondit en fonction des personnes (*la richesse*)

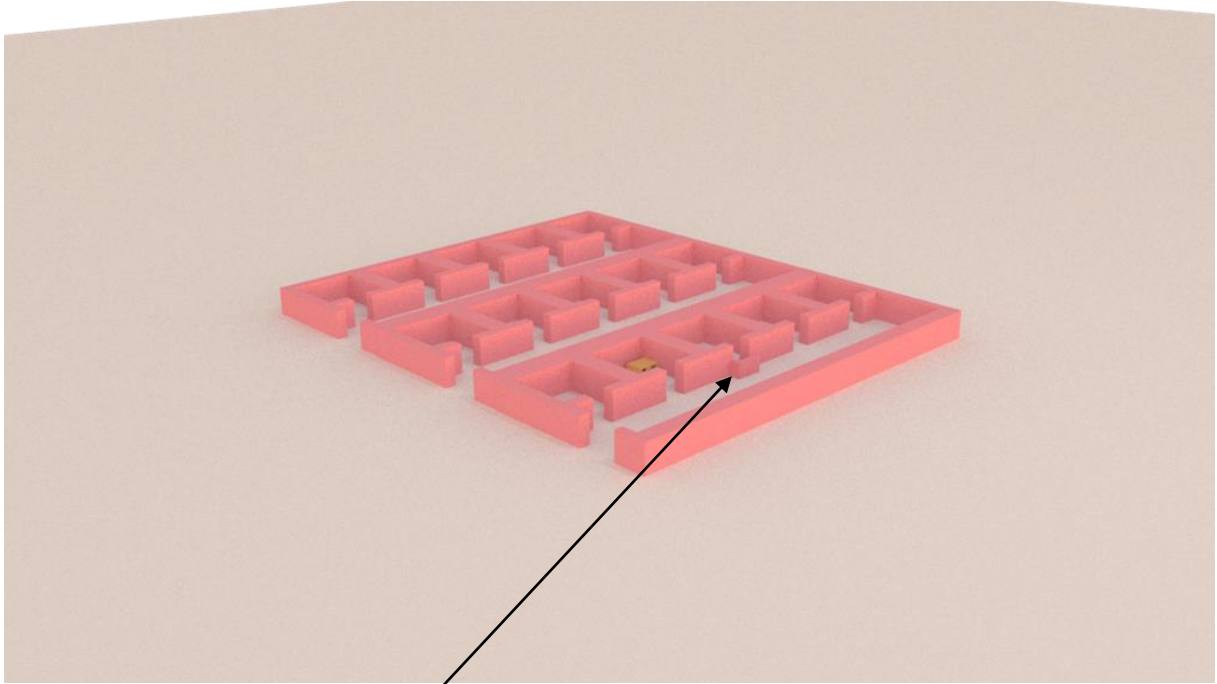
תניא נמי הכי זבל שבחצר מתחלקת לפי פתחים אכסניא לפי בני אדם

Une Beraita va dans ce sens : les excréments (*fournis par les animaux des visiteurs d'une cour, et que l'on utilise comme engrais dans les champs, cela peut être aussi les déchets ménagers*) qui se trouvent dans la cour, se partage en fonction du nombre de portes, les soldats sont placés en fonction du nombre de personnes (*la richesse*)

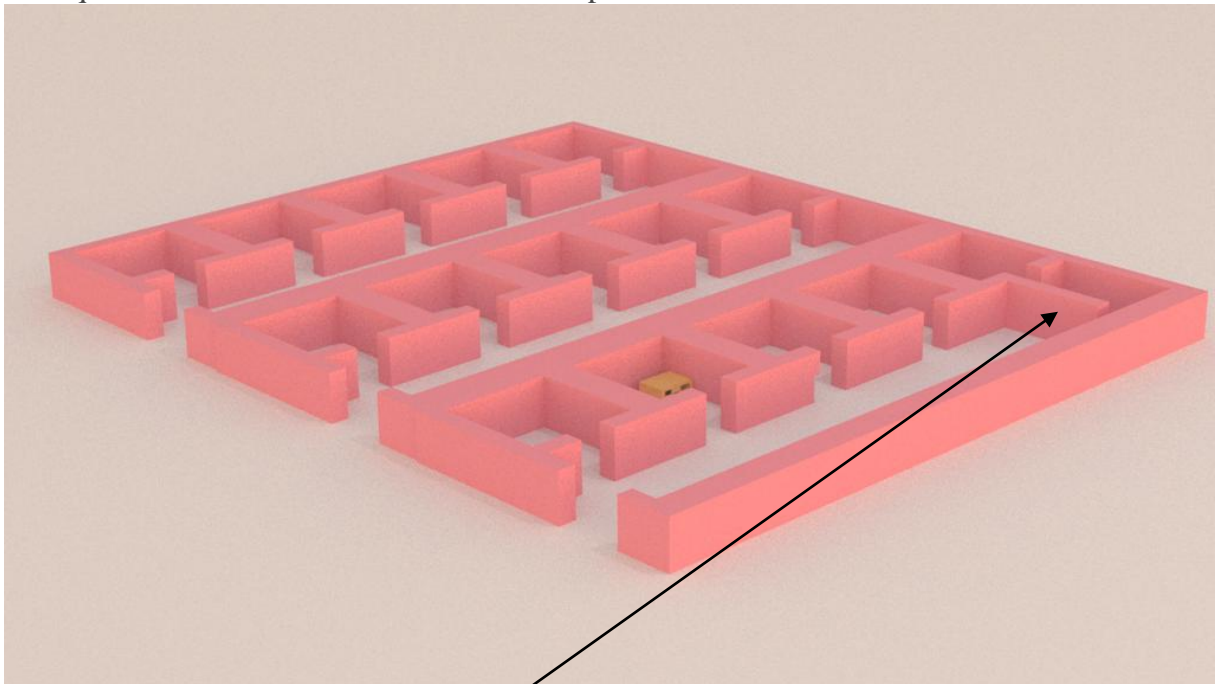
אמר רב הונא אחד מבני מבוי שבקש לסתום כנגד פתחו בני מבוי מעכבין עליו שמרבה עליהן את הדרך

Rav Hounna dit: l'un des habitants d'une impasse qui a voulu établir une clôture (litt. fermer) devant le portail (de sa cour), les (autres) habitants de l'impasse peuvent l'en empêcher, car il rallonge leur parcours.





celui qui a voulu établir une clôture devant la porte de sa cour: Rachi



clôture devant la porte d'une cour: Tosfot

מיתבי חמש חצרות פתוחות למבוי כולן משתמשות עם החיצונה והחיצונה משתמשת לעצמה והשאר משתמשות עם השניה והשניה משתמשת לעצמה ומשתמשת עם החיצונה נמצאת פנימית משתמשת לעצמה ומשתמשת עם כל אחת ואחת

on objecte : cinq cours qui s'ouvrent dans une impasse, tous (*les habitants*) utilisent l'espace avec la plus externe, la plus externe utilise son espace, le reste (*troisième, quatrième et cinquième*) utilisent l'espace face à la deuxième,

la deuxième utilise son espace (*et celui de la première*), ce qui fait que la cour la plus interne utilise son espace ainsi que celui de chacune des autres

(*ce qui ressort de ceci est qu'une cour plus externe qu'une autre n'utilise pas l'espace de cette dernière (la cour la plus interne) et donc n'a pas de droit sur cet espace, or Rav Hounna dit que tous les habitants de l'impasse peuvent empêcher l'un d'eux à construire une clôture devant le portail de sa cour!*)

Réponse:

תנאי היא

C'est un discussion entre Tannaïm,

*ce qui veut dire que Rav Hounna va dans le sens de ceux qui sont en controverse avec la Beraïta que l'on a citée.*

*la preuve en est:*

דתניא אחד מבני מבוי שבקש להחזיר פתחו למבוי אחר בני מבוי מעכבין עליו היה סתום ובקש לפותחו אין בני מבוי מעכבין עליו דברי רבי, רבי שמעון בן אלעזר אומר חמש חצרות הפתוחות למבוי כולן משתמשות במבוי זו עם זו

Comme l'enseigne une Beraïta : l'un des habitants d'une impasse qui a voulu déplacer le portail (*ouvrir le portail de sa cour*) vers une autre impasse, les habitants de l'impasse peuvent l'en empêcher, s'il (*le portail vers l'autre impasse*) était muré et qu'il a voulu le rouvrir, les habitants de l'impasse ne peuvent l'en empêcher, ce sont les paroles de Rabbi

Rabbi Chim'one fils d'El'azar dit: cinq cours qui s'ouvrent sur une impasse : toutes utilisent (*l'espace de chacune*)

חצרות מאן דכר שמיהו

Que viennent faire ici les cours?!

*(Rabbi parlait de l'ouverture d'un portail sur une autre impasse, et Rabbi Chim'one ben El'azar parle du droit d'utiliser l'espace qui est face aux cours!)*

חסורי מחסרא והכי קתני וכן חמש חצרות הפתוחות למבוי כולן משתמשות עם החיצונה והחיצונה משתמשת לעצמה וכו' דברי רבי ר' שמעון בן אלעזר אומר חמש חצרות הפתוחות למבוי כולן משתמשות במבוי:

Elle n'est pas complète : c'est ainsi qu'il est enseigné : ..... cinq cours qui s'ouvrent sur une impasse, toutes utilisent (*l'espace*) avec la cour externe, et celle-ci utilise son propre espace etc., ce sont les paroles de Rabbi

Rabbi Chim'one fils d'El'azar dit: cinq cours qui s'ouvrent sur une impasse : toutes utilisent (*l'espace de chacune*)

*\*Donc Rav Hounna va dans le sens de Rabbi Chim'one ben El'azar*

אמר מר היה סתום ובקש לפותחו אין בני מבוי מעכבין עליו

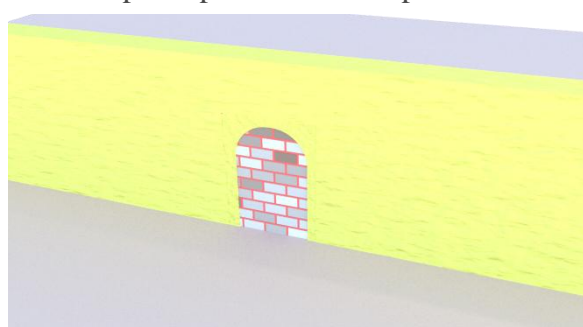
אמר רבא לא שנו אלא שלא פרץ את פצימיו אבל פרץ את פצימיו בני מבוי מעכבין עליו

Un Maître a dit: (*si le portail*) s'il était muré et qu'il a voulu l'ouvrir, les gens de la cour ne peuvent l'en empêcher,

Rava dit : ceci n'est enseigné qu'à la condition qu'il n'ait pas brisé l'encadrement, mais s'il a brisé l'encadrement (*lors du murage*), les habitants de l'impasse peuvent l'en empêcher



porte murée avec encadrement conservé



porte murée encadrement supprimé

אמר אביי לרבא תניא דמסייע לך

Abbayé dit à Rava: il y a une Beraïta qui va dans ton sens (*litt. qui t'aide*)